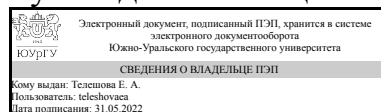


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности



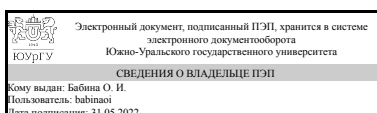
Е. А. Телешова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.35 Практический курс перевода второго иностранного языка
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

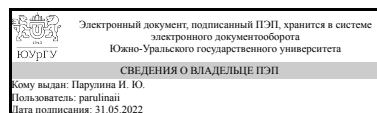
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доцент



И. Ю. Парулина

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

<p>ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
<p>ФД.03 Перевод туристического дискурса, 1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), 1.О.24 Теория перевода, 1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), 1.О.26 Практикум по переводоведению, 1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Не предусмотрены</p>

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
<p>1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением</p>

	<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм., профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>1.О.24 Теория перевода</p>	<p>Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.</p>
<p>1.О.26 Практикум по переводоведению</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-</p>

	<p>семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>ФД.03 Перевод туристического дискурса</p>	<p>Знает: требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса., географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Имеет практический опыт: перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода., межкультурного и межъязыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.</p>
<p>1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных</p>

	соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч., 128,75 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		8	9
Общая трудоёмкость дисциплины	252	144	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	112	64	48
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	112	64	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	123,25	71,75	51,5
Перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	123,25	71.75	51.5
Консультации и промежуточная аттестация	16,75	8,25	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР

1	Práctica de traducción, 8 semestre	64	0	64	0
2	Práctica de traducción, 9 semestre	48	0	48	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	España y los españoles. España contemporánea	6
4-5	1	España y los españoles. Cómo son los españoles.	4
6-8	1	Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares	6
9-10	1	Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.	4
11-13	1	La mujer en España	6
14-16	1	Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.	6
17-18	1	Minorías lingüísticas	4
19-21	1	Religión en el mundo hispanohablante	6
22-24	1	Educación en el mundo hispanohablante. España	6
25-27	1	Educación en el mundo hispanohablante. América Latina	6
28-30	1	Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos	6
31-32	1	Temas actuales	4
33-34	2	Los jóvenes y el ocio	4
35-36	2	Problemas de los jóvenes	4
37-38	2	Trabajo en España y América Latina	4
39-40	2	Problemas con empleo en España y América Latina	4
41-42	2	La inmigración en España	4
43-44	2	La inmigración en América Latina	4
45-46	2	Refugios	4
47-48	2	Temas actuales	4
49-51	2	Política exterior de España	6
52-53	2	Política interior de España	4
54-56	2	Política exterior e interior de América Latina	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ https://www.20minutos.es/ https://www.abc.es/ https://www.lavanguardia.com/ https://www.expansion.com/ Иовенко, В. А.	8	71,75

	<p>Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181549 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p> <p>Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия NIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>		
<p>Перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы</p>	<p>https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ https://www.20minutos.es/ https://www.abc.es/ https://www.lavanguardia.com/ https://www.expansion.com/ Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181549 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p> <p>Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия NIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	<p>9</p>	<p>51,5</p>

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	8	Текущий контроль	Traducción 1	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	зачет
2	8	Текущий контроль	Traducción 2	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	зачет
3	8	Текущий	Traducción 3	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок.	зачет

		контроль				<p>Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>	
4	8	Промежуточная аттестация	Зачет 8 семестр	-	5	<p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>	зачет
5	9	Текущий контроль	Traducción 1	1	5	<p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм /</p>	экзамен

						допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	
6	9	Текущий контроль	Traducción 2	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	экзамен
7	9	Текущий контроль	Traducción 3	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод	экзамен
8	9	Промежуточная аттестация	Экзамен 9 семестр	-	10	Письменный перевод. 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2	экзамен

					<p>несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод</p> <p>Устный перевод. 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки) 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок) 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок) 0 баллов: студент не представил перевод</p>	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет за 8 семестр. Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным. На зачете происходит оценивание учебной деятельности обучающегося по дисциплине на основе полученных баллов за контрольно-рейтинговые мероприятия текущего контроля. Студент может улучшить свой рейтинг, пройдя контрольное мероприятие промежуточной аттестации,	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	которое не является обязательным. Форма проведения мероприятия промежуточной аттестации - письменный перевод. На выполнение перевода студенту дается 90 минут, выполняется на бумаге или компьютере, студент может пользоваться словарем. Перевод проверяется преподавателем и результат сообщается студенту в течение дня после выполнения.	
экзамен	Экзамен (9 семестр). Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным. Студент получает билет, вопросы в билете: 1. Письменный перевод; 2. Устный перевод. Получив экзаменационную карточку с тестом и текст на перевод, студент имеет 40-60 минут на подготовку — на усмотрение преподавателя	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ							
		1	2	3	4	5	6	7	8
ОПК-2	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий.	+	+	+	+	+	+	+	+
ОПК-2	Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.	+	+	+	+	+	+	+	+
ОПК-2	Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Виноградов, В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка [Текст] учеб. пособие для вузов В. С. Виноградов. - 9-е изд. - М.: Университет, 2010. - 378, [1] с.
2. Патрушев, А. И. Учебник испанского языка. Практический курс : продвинутый этап [Текст] А. И. Патрушев. - 5-е изд., испр. - М.: ЧеРо : Юрайт, 2001. - 253 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181549 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни В2-С1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/46311 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4	Методические пособия для самостоятельной	Электронно-библиотечная система	Баженова, Я. Г. El desarrollo del español en el mundo : учебно-методическое пособие / Я. Г. Баженова, Н. О. Кристиано. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И.

работы студента	издательства Лань	Лобачевского, 2021. — 28 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/191546 (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
-----------------	----------------------	--

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.
Зачет, диф. зачет	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Экзамен	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий